

HEBREW

א מְזֹמֵר, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר תְּדַשׁ--
 כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה;
 הוֹשִׁיעָה-לוֹ מִיְמֵנו, וְרוּעַ קִדְשׁוֹ.
 ב הוֹדִיעַ יְהוָה, שְׁמוֹעָתוֹ; לְעֵינֵי
 הַגּוֹיִם, גְּלָה צְדָקָתוֹ.
 ג זָכַר חֲסֵדוֹ, וְאַמּוֹנָתוֹ-- לְבַיִת
 יִשְׂרָאֵל:
 רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ-- אֵת, שְׁמוֹעַת
 אֱלֹהֵינוּ.
 ד הֲרִיעוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ; פְּצְחוּ
 וְרָנְנוּ וְזָמְרוּ.
 ה זָמְרוּ לַיהוָה בְּכֹנֹר; בְּכֹנֹר, וְקוֹל
 זָמְרָה.
 ו בְּחִצְצֹרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר-- הֲרִיעוּ,
 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה.
 ז יַרְעֵם הַיָּם, וּמְלֹאוּ; תִּבְּל, וַיִּשְׁבֵּי
 בָּהּ.
 ח נְהַרוֹת יִמְחֹאוּ-כָף; יַמַּד, הַרִים
 יִרְנְנוּ:
 ט לִפְנֵי יְהוָה-- כִּי בָא, לִשְׁפֹט
 הָאָרֶץ:
 יִשְׁפֹט-תִּבְּל בְּצֶדֶק; וְעַמִּים,
 בְּמִישְׁרִים.

ENGLISH TRANSLATION

1) O sing unto the Lord a new song,
 for marvelous things has he done;
 from His right hand a victory, to Him and his holy arm.
 2) The Lord has made known his salvation: his righteousness has he openly shown
 in the sight of the nations.*
 3) He has remembered his steadfast faithfulness
 to all the world,
 He has shown his righteousness: all the ends of the world have seen the victory of
 our God.
 4) Make a joyful noise to the Lord, all the earth; break forth
 into joyous song, and sing praises.
 5) Sing praises to the Lord with the lyre; with the lyre, and the sound of
 melody.
 6) With trumpets, and the sound of the horn, make joyful noise
 before the King, the Lord.
 7) Let the sea roar, and all that fills it; the world, and they that live
 in it.
 8) Let the floods all clap their hands; and let the hills sing together
 for joy
 9) at the presence of the Lord, for he is coming to judge
 the earth:
 He will judge the world with righteousness; and the peoples
 with his truth.

Psalm 98 (Hebrew and English)
 Translation compiled and adapted
 from Public Domain sources.

* The composer chose to repeat words from the previous paragraph at this point in the English singing
 translation rather than setting the English words shown here for paragraph 2.

ENGLISH TRANSLITERATION USED IN THIS SETTING (HYPHENATED)

1) Shi-ru l' A-do-nai shir cha-dash,
 ki nif-la-ot a-sa,
 ho-shi-a lo y' -mi-no u-z' ro-a kod-sho.
 2) Ho-di-a A-do-nai y' -shu-a-to; l' -ei-nei
 ha-go-yim gi-la tzid-ka-to.
 3) Za-char chas-do, ve-e-mu-na-to, l' -veit
 Yis-ra-eil:
 ra-u chol af-sei aretz, eit y' -shu-at
 E-lo-hei-nu.
 4) Ha-ri-u l' -A-do-nai, koh-ha-a-retz; pitz-chu
 v' -ra-n' -nu v' -za-mei-ru.
 5) Za-m' -ru l' -A-do-nai b' -chi-nor; b' -chi-nor v' -kol
 zim-ra.
 6) Ba-cha-tzotz-rot, v' -kol sho-far, ha-ri-u,
 lif-nei ha-me-lech A-do-nai.
 7) Yi-ram ha-yam u-m' lo-o; tei-veil, v' -yo-sh' vei
 va.
 8) N' -ha-rot yim-cha-u chaf; ya-chad, ha-rim
 y' -ra-nei-nu;
 9) Lif-nei A-do-nai, ki va lish-pot
 ha-a-retz:
 yish-pot tei-veil b' -tze-dek; v' -a-mim
 b' -mei-sha-rim.

PHONETIC PRONUNCIATION GUIDE (HYPHENATED)

1) Shē-rū lā-dō-nī shēr chā-dāsh,
 kē nēf-lā-ōt ā-sā.
 hō-shē-ā lō yi-mē-nō u-z' rō-ā kōd-shō.
 2) Hō-dē-a ā-dō-nī yi-shū-ā-tō; li-ā-nā
 hā-gō-yēm gē-lā tzēd-kā-tō.
 3) Zā-char chās-dō, ve-e-mū-nā-tō, li-vāt
 Yēs-rā-āl:
 rā-ū chōl āf-sā āretz, āt yi-shū-āt
 e-lō-hā-nū.
 4) Hā-rē-ū lā-dō-nī, kōl hā-ā-retz; pētzh-chū
 v' -rā-ni-nū vi-zā-mā-rū.
 5) Zā-mi-rū lā-dō-nī bi-chē-nor; bi-chē-nōr vi-kōl
 zēm-rā.
 6) Bā-chā-tzōtz-rōt, vi-kōl shō-fār, hā-rē-ū,
 lēf-nā hā-me-lech ā-dō-nī.
 7) Yē-rām hā-yām ū-m' lō-ō; tā-vāl, vi-yō-sh' vā
 vā.
 8) Nī-hā-rōt yēm-chā-ū chāf; yā-chād, hā-rēm
 yi-rā-nā-nū;
 9) Lēf-nā ā-dō-nī, kē vā lēsh-pōt
 hā-ā-retz:
 yēsh-pōt tā-vāl bi-tze-dek; vi-ā-mēm
 bi-mā-shā-rēm.

ch as in the German word "ach."
 tz as in the English word "puts."

Ken Berg (b. 1955)

For biographical information about the composer, please visit this website.
www.ecspublishing.com/composers/b/berg

Commissioned by the Women's Chorale of Douglas Anderson School of the Arts, Jacksonville, Florida, Jeffrey Clayton, Conductor,
for performance at the 2011 National Convention of the American Choral Directors Association, Chicago, Illinois.

A New Psalm

(Psalm 98)

for Soprano Solo, SSA Chorus and Piano,
or Low Brass Quintet, Timpani, Percussion, and Piano

Psalm 98 (Hebrew and English)
Translation compiled and adapted
from Public Domain sources

Ken Berg

Plaintively ♩ = 60 *mf*

Soprano Solo

Shi - ru l'A - do - nai, shi - ru l'A - do - nai, shi -
O sing to the Lord, O sing to the Lord, O

mp

Soprano Alto

O nn, O nn, O nn, O nn,

Plaintively ♩ = 60

Piano

f *mf* *mp* *mf* *mp*

4 ♩ = 50 **Meno mosso** ♩ = 124

Sop. Solo

- ru l'A - do - nai, l'A - do - nai.
sing to the Lord, to the Lord.

S A

O nn.

♩ = 50 **Meno mosso** ♩ = 124

Pno.

7

S
A

unis. f

Shi - ru l'A-do - nai shir cha-dash, ki -
O sing to the Lord - a new song, - for -

Pno.

f mf

9

S
A

f

— nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A-do - nai shir cha-dash, ho -
— mar-v'lous things - has He done; O sing to the Lord a new song, - from -

Pno.

11

S
A

— shi - a lo - y' - mi - no, u - z'ro - ah kod - sho.
— His right hand a vic - to - ry, to Him and His ho - ly arm.

Pno.

14

S
A

mf dolce

Ho - di - a A - do - nai y' - shu - a - to;
To Him the vic - to - ry from His - right hand;

Pno.

f mp

17

S
A

unis. f

l' - ei - nei ha - go - yim, gi - la - tzid - ka - to. Shi -
and - al - so from His ho - ly arm. O

Pno.

19

S
A

- ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki - nif - la - ot a - sa; shi -
sing to the Lord - a new song, - for - mar - v' lous things - has He done; O

Pno.

f mf

21

S
A

- ru l'A - do - nai shir cha - dash, ho - shi - a lo - y' - mi - no, u -
sing to the Lord - a new song, - from His right hand a vic - to - ry, to

Pno.

23

S
A

z'ro - ah kod - sho.
Him - and His ho - ly arm.

Pno.

f

26 *mf dolce, espress.*

S
A

Za - - char chas - do, ve - e -
He has re - mem - bered His stead - fast

Pno. *mp*

29

S
A

mu - na - to, I' veit Yis - ra - eil:
love and faith-ful-ness to all the world; He has shown His righ-teous-ness:

Pno.

32 *mf dolce, espress.*

S
A

ra - u chol af - sei a - retz,
all the ends of the world have seen,

Pno. *mp*

36 *mp*

S 1
 eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu, eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu,
 the world has seen, seen the vic-t'ry, the world has seen, seen the vic-t'ry,

S 2
 eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu, eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu,
 the world has seen, seen the vic-t'ry, the world has seen, seen the vic-t'ry,

A
 eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu, eit, y' - shu - at E - lo - hei - nu,
 the world has seen, seen the vic-t'ry, the world has seen, seen the vic-t'ry,

Pno. *mf*

38 *mf* *f*

S 1
 eit, y' - shu - at, eit, y' - shu - at E - - lo - hei -
 the world has seen, the world has seen, seen the vic-t'ry of our -

S 2
 eit, y' - shu - at, eit, y' - shu - at E - - lo - hei -
 the world has seen, the world has seen, seen the vic-t'ry of our

A
 eit, y' - shu - at, eit, y' - shu - at E - - lo - hei -
 the world has seen, the world has seen, seen the vic-t'ry of our

Pno. (*mf*) *f*

42

S 1

nu. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
 God. O sing to the Lord - a new song, - for -

S 2

nu. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
 God. O sing to the Lord - a new song, - for -

A

nu. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
 God. O sing to the Lord - a new song, - for -

Pno.

f *mf*

44

S 1

— nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ho -
 — mar - v' lous things - has He done; O sing to the Lord - a new song, - from -

S 2

— nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ho -
 — mar - v' lous things - has He done; O sing to the Lord - a new song, - from -

A

— nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ho -
 — mar - v' lous things - has He done; O sing to the Lord - a new song, - from -

Pno.

46

S 1
 - shi - a lo - y' - mi - no, u - z'ro - a kod - sho.
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His ho - ly arm.

S 2
 - shi - a lo - y' - mi - no, u - z'ro - a kod - sho.
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His ho - ly arm.

A
 - shi - a lo - y' - mi - no, u - z'ro - a kod - sho.
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His ho - ly arm.

Pno.

48

S 1
mp
 Ha - ri - u l'A - do - nai,
 Make a noise, joy - ful noise,

S 2
mp
 Ha - ri - u l'A - do - nai,
 Make a noise, joy - ful noise,

A
mp
 Ha - ri - u l'A - do - nai,
 Make a noise, joy - ful noise,

Pno.
f *mp* *leggero*

50

mf dolce *p* *mp*

S 1
kol ha - a - retz, ha - ri - u l'A - do - nai,
to the Lord all the earth, make a noise, joy - ful noise,

S 2
kol ha - a - retz, ha - ri - u l'A - do - nai,
to the Lord all the earth, make a noise, joy - ful noise,

A
kol ha - a - retz, ha - ri - u l'A - do - nai,
to the Lord all the earth, make a noise, joy - ful noise,

Pno. *mf dolce* *f* *p*

52

mf dolce *mf molto espress.*

S 1
kol ha - a - retz; pitz - chu v' - ra - n' - nu v' - za - mei -
to the Lord, all the earth; break forth in - to joy - ous song, - and sing -

S 2
kol ha - a - retz; pitz - chu v' - ra - n' - nu v' - za - mei -
to the Lord, all the earth; break forth in - to joy - ous song, - and sing -

A
kol ha - a - retz; pitz - chu v' - ra - n' - nu v' - za - mei -
to the Lord, all the earth; break forth in - to joy - ous song, - and sing -

Pno. *mf dolce*

55

f *mf molto sonore*

S 1
- ru. *Za-m' - ru* *l'A - do -*
prais - es. *Sing prais - es to the*

S 2
- ru. *Za-m' - ru* *l'A - do -*
prais - es. *Sing prais - es to the*

A
- ru. *Za-m' - ru* *l'A - do -*
prais - es. *Sing prais - es to the*

Pno. *f* *mp*

58

mp *mf dolce*

S 1
nai b' - chi - nor: b' - chi - nor, v' - kol
Lord with the lyre: with the lyre, and the sound of

S 2
nai b' - chi - nor: b' - chi - nor, v' - kol
Lord with the lyre: with the lyre, and the sound of

A
nai b' - chi - nor: b' - chi - nor, v' - kol
Lord with the lyre: with the lyre, and the sound of

Pno. *mp* *mf dolce*

62

mf molto sonore

S 1
zim-ra. Ba - cha - tzotz - rot, v' -
mel-o - dy. With trum - pets, and the

S 2
zim-ra. Ba - cha - tzotz - rot, v' -
mel-o - dy. With trum - pets, and the

A
zim-ra. Ba - cha - tzotz - rot, v' -
mel-o - dy. With trum - pets, and the

Pno.

65

mp leggiero

S 1
kol sound of the sho - far, ha - ri - u, lif - nei ha-me-lech A -
make joy - ful noise be - fore the

S 2
kol sound of the sho - far, ha - ri - u, lif - nei ha-me-lech A -
make joy - ful noise be - fore the

A
kol sound of the sho - far, ha - ri - u, lif - nei ha-me-lech A -
make joy - ful noise be - fore the

Pno.

68

S 1 *mf*
do - nai. — Yi-ram ha - yam, u -
king, the Lord. — Let the sea roar, and

S 2 *mf*
do - nai. — Yi-ram ha - yam, u -
king, the Lord. — Let the sea roar, and

A *mf*
do - nai. — Yi-ram ha - yam, u -
king, the Lord. — Let the sea roar, and

Pno. *mf*

71

S 1 *f* *mf*
m'lo - that fills - o; — tei - veil, v' - yo -
all that fills it; the world, and all that

S 2 *f* *mf*
m'lo - that fills - o; — tei - veil, v' - yo -
all that fills it; the world, and all that

A *f* *mf*
m'lo - that fills - o; — tei - veil, v' - yo -
all that fills it; the world, and all that

Pno. *f* *mf*

74 *mp* *leggero e cresc.*

S 1
sh'vei _____ va. N' - ha - rot yim - cha - u chaf; ya - chad, ha -
live _____ in _____ it. Let the floods all clap their hands; and let the

S 2
sh'vei _____ va. N' - ha - rot yim - cha - u chaf; ya - chad, ha -
live _____ in _____ it. Let the floods all clap their hands; and let the

A
sh'vei _____ va. N' - ha - rot yim - cha - u chaf; ya - chad, ha -
live _____ in _____ it. Let the floods all clap their hands; and let the

Pno. *mp* *leggero e cresc.*

77 *mf*

S 1
rim _____ y' - ra - nei - nu. N' - ha - rot yim - cha - u
hills _____ sing to - geth - er. Let the floods all clap their

S 2
rim _____ y' - ra - nei - nu. N' - ha - rot yim - cha - u
hills _____ sing to - geth - er. Let the floods all clap their

A
rim _____ y' - ra - nei - nu. N' - ha - rot yim - cha - u
hills _____ sing to - geth - er. Let the floods all clap their

Pno. *mf*

80

S 1
 chaf; ya - chad, ha - rim y' - ra - nei - nu, ya - chad ha -
 hands; and let the hills sing to - geth - er, let the hills

S 2
 chaf; ya - chad, ha - rim y' - ra - nei - nu, ya - chad ha -
 hands; and let the hills sing to - geth - er, let the hills

A
 chaf; ya - chad, ha - rim y' - ra - nei - nu, ya - chad ha -
 hands; and let the hills sing to - geth - er, let the hills

Pno.

83

S 1
 rim y' - ra - nei - nu: Lif - nei
 sing to - geth - er for joy at the

S 2
 rim y' - ra - nei - nu: Lif - nei
 sing to - geth - er for joy at the

A
 rim y' - ra - nei - nu: Lif - nei
 sing to - geth - er for joy at the

Pno.

Meno mosso

Seriously $\text{♩} = 90$

86

Sop. Solo

ki - va lish -
for He is

S 1

ff div.

A - do - nai, ki - va,
pres-ence of the Lord,

S 2

ff

A - do - nai, ki - va,
pres-ence of the Lord,

A

ff

A - do - nai, ki - va,
pres-ence of the Lord,

Pno.

ff

Meno mosso Seriously $\text{♩} = 90$

89

Sop. Solo

pot com - ing ha - 'a - retz: yish -
to judge the earth: He will

92 *mf dolce.*

Sop. Solo

pot tet - veil b' - tze - dek; v' - a - mim, b' - mei - sha -
judge the world with - righ - teous - ness; and the peo - ples with - His

Pno.

p

95 $\text{♩} = 124$

Sop. Solo
rim,
truth,

unis. *p* *espress.* *mf*

S 1
b' - mei sha - rim. Ah, ah,
with His truth.

p *espress.* *mf*

S 2
b' - mei sha - rim. Ah, ah,
with His truth.

p *espress.* *mf*

A
b' - mei sha - rim. Ah, ah,
with His truth.

Pno. *pp* *p* $\text{♩} = 124$

98 *f*

S 1
ah, ah. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
O sing to the Lord a new song, - for -

f

S 2
ah, ah. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
O sing to the Lord a new song, - for -

f

A
ah, ah. Shi - ru l'A - do - nai shir cha - dash, ki -
O sing to the Lord a new song, - for -

Pno. *mf* *f*

100

S 1
 — nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha-dash, ho -
 — mar-v'lous things — has He done; O sing to the Lord a new song, — from —

S 2
 — nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha-dash, ho -
 — mar-v'lous things — has He done; O sing to the Lord a new song, — from —

A
 — nif - la - ot — a - sa; — shi - ru l'A - do - nai shir cha-dash, ho -
 — mar-v'lous things — has He done; O sing to the Lord a new song, — from —

Pno. *f mf*

102

S 1
 — shi - a lo y'-mi - no, u - z'ro - a, u - z'ro - a, u -
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His, to Him and His, to

S 2
 — shi - a lo y'-mi - no, u - z'ro - a, u - z'ro - a, u -
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His, to Him and His, to

A
 — shi - a lo — y'-mi - no, u - z'ro - a, u - z'ro - a, u -
 — His right hand a vic - to - ry, to Him and His, to Him and His, to

Pno.

105 *più f e cresc.* **ff** *div.* *unis.*

S 1
 z'ro - - a kod - - sho, kod -
 Him and His ho - - ly arm, ho - ly

più f e cresc. **ff**

S 2
 z'ro - - a kod - - sho, kod -
 Him and His ho - - ly arm, ho - ly

più f e cresc. **ff**

A
 z'ro - - a kod - - sho, kod -
 Him and His ho - - ly arm, ho - ly

Pno.

108 *div.* *unis.* *div.* **Meno mosso** ♩ = 150 ♩ = 80

S 1
 sho, kod sho, kod sho, kod -
 arm, ho - ly arm, ho - ly

S 2
 sho, kod sho, kod sho, kod -
 arm, ho - ly arm, ho - ly

A
 sho, kod sho, kod sho, kod -
 arm, ho - ly arm, ho - ly

Meno mosso ♩ = 150 ♩ = 80

Pno.

Tempo primo ♩ = 124

111

S 1

sho.
arm.

S 2

sho.
arm.

A

sho.
arm.

Tempo primo ♩ = 124

Pno.

113

S 1

S 2

A

Pno.

gliss.